研究の目的
-- 理論と実践 –

1　日本国内に放置され続ける不適切な英文表記を特定し、類型化する。

2　不適切な英文表記を根絶して研究者としての職務を遂行し、日本の国益を守る。

研究の動機

ゴミが落ちていたら拾いましょう。

1　目を覆いたくなるほど日本国内に氾濫する間違いだらけの英文に危機感を感じた。

2　放置の原因は、問題の存在を見て見ぬふりをしている識者、とりわけ、最終的には最高学府である、大学の英語教員の不作為と事なかれ主義が諸悪の根源と言える。我々の大学英語教育および教員養成の成果は、一枚の英文掲示物に集約される。

3　誰かが立ち上がり、ただちに間違いだらけの国内英文表記を根絶しなければ、我が国は世界の人からその民度が疑われ、嘲笑され、領土や資源だけでなく、プライドも奪われる。

研究の手法

1　全国北海道最北限礼文島スコトン岬から沖縄本島ひめゆりの塔まで、さらに海外ではアメリカ２６州、カナダ、イギリス、韓国、シンガポール、ドイツ、ベルギー、フランス、スイス、イタリア、バチカン市国、ギリシャ、トルコで過去３０年間小林自身撮影し続けてきた数千点の英文表示物のデータ（他人が撮影した画像やネット上で流布されている画像は一切対象外）を分析し、日本国内の英文表記の特徴をエラーを中心に研究。

2　特定された英文エラーを類型化し、発生の原因を語用論のレベルまで掘り下げて究明。

3　問題ある英文掲示物の掲示主体に対して、改善を要請。

英文表記に関する刊行物

新潮新書	ナツメ社	三修社	ディスカヴァー・トゥエンティワン
２００４年3月	２００７年１２月	２００８年9月	２０１１年1月

AsahiWeekly

Sunday January 14, 2008 No.1796 昭和48年4月19日 第3種郵便物認可 日曜日発行

Published by The Asahi Shimbun

日本語ヒントで身につく英語 250円(税込み)

週刊英語クイズ

What Does the Sign Say?

Uncle Henry のこどもと一緒におしゃべり英語

Australia

Stockholm, Sweden

＊レベル別のカラーバーがあなたの楽しみです

Obama's New Tone

U.S. President Barack Obama has changed his gloomy outlook on the slumping economy into a message of hope and recovery. In a stirring address to Congress, Obama reassured Americans that there is light at the end of the darkening tunnel.

米国の再生を願う、オバマ演説

このマークの付いている記事の音声は、別売りのCDに録録されています。

'Potter' Radcliffe denies getting high on pot

ハリポタ俳優ラドクリフ、大麻吸引疑惑を否定

『ハリー・ポッター』シリーズの主演俳優ダニエル・ラドクリフが、パーティーで大麻を吸っていたと英大衆紙に報じられた。本人側は全面的に否定している。

Harry Potter star Daniel Radcliffe has denied smoking cannabis at a party, after allegations appeared in the British tabloid the Daily Mirror.

"We categorically deny the allegations regarding Daniel Radcliffe published in today's Daily Mirror," his spokeswoman said in a statement on Nov. 13.

"Daniel does smoke the occasional roll-up cigarette, but he was not doing anything more than this. We are considering our position and will be taking all necessary action in relation to such allegations."

Radcliffe, 20, shot to international fame by playing the boy wizard Potter in the movie adaptations of J.K. Rowling's hugely successful series of books.

ダニエル・ラドクリフ AP

The six films to date have earned billions of dollars at the box office, and filming is under way for the two-part final installment "Harry Potter and the Deathly Hallows."

(Reuters)

pot（見出しから）大麻。後出のcannabisも同じ	categorically 断固として	～の映画化作品
allegation(s) 疑惑の申し立て	roll-up cigarette 手巻きたばこ	at…office 興業収入で
	movie…of	final instalment 最終作

Crawford's attempted blackmailer surrenders

スーパーモデル恐喝未遂事件、指名手配犯が出頭

スーパーモデルのシンディ・クロフォードから約900万円を奪い取ろうとした容疑で指名手配されていたドイツ人の男が、自国の警察に自首した。

A German man wanted for trying to extort $100,000 (8.9 million yen) from supermodel Cindy Crawford over a photo of her daughter has surrendered to authorities, German prosecutors said on Nov. 17.

Edis Kayalar, 26, walked into a police station on Nov. 16 to give himself up, according to prosecutors in Stuttgart, Germany.

Kayalar was charged in federal court in Los Angeles earlier this month with trying to extort money from Crawford and her husband, Rande Gerber, over a photo of their daughter gagged and bound to a chair.

The photo apparently was snapped by the then 7-year-old girl's nanny as a private joke when she was playing "cops and robbers" with the girl.

It fell into the hands of Kayalar, who was the nanny's friend, according to court documents. Kayalar faces up to two years in prison if returned to the United States and convicted.

(Compiled from Reuters and AP)

attempted blackmailer（見出しから）脅迫未遂犯	～を奪い取ろうとしたことで手配されていた	起訴された
surrender(s)（見出しから）自首する	authorities（捜査）当局	gag(ged) ～に猿ぐつわをかませる
wanted…extort	prosecutor(s) 検察官	private joke 仲間内の冗談
	was charged	convict(ed) ～を有罪にする

British pair rows across vast Pacific

手こぎボートで太平洋横断

イギリス人男性２人が手こぎボートによる太平洋横断に成功し、サンフランシスコに到着した。５月に千葉県銚子市を出発してから190日間、交代でボートをこぎ続けたという。

Two Britons ended a roughly 6,500-kilometers row across the Pacific Ocean on Nov. 13, passing underneath San Francisco's Golden Gate Bridge more than six months after leaving Japan in a 7-meter boat.

Mick Dawson and Chris Martin said they had hoped to make the trek completely unassisted, although they ran out of food and accepted a helicopter drop of aid on their way.

The two passed under the Golden Gate Bridge on the 190th day of their journey, which started in Choshi, Chiba Prefecture. Each popped open a beer when reaching San Francisco Bay and emerged from their boat, thin and happy.

Over the months, the pair took two-hour shifts of rowing and sleeping in a tiny cabin at one end of their kayak-shaped boat, named Bojangles. The other end served as storage for mostly freeze-dried food and desalination equipment.

(Reuters)

サンフランシスコ到着直後のミック・ドーソンさん（左）とクリス・マーティンさん AP

row(s)（見出しから）ボートを漕ぐ	completely unassisted 全く援助を受けずに	の援助物資の投下
roughly おおよそ	ran out of ～が尽きた	took…shifts 2時間交代で行った
make the trek 旅をする	helicopter…aid ヘリコプターから	desalination equipment（海水の）脱塩装置

What Does the Sign Say?

看板英語を読み解く

小林敏彦 小樽商科大学大学院教授

米国最南端、フロリダ州キーウエストで見つけた注意書きです。文豪ヘミングウェイが暮らしていた家の近くのコインランドリー (laundromat) の中に張られていたものです。アメリカのコインランドリーは、日本とほぼ同様で、コインを入れて使う洗濯機 (washer / washing machine) と乾燥機 (dryer) が備えつけられています。

では英文を見てみましょう。WHEN で始まりピリオドまでが、ひとつの長いセンテンスになっています。文法的に正しく解釈できますか。

まず、WHEN CYCLE IS FINISHED, は従属節で、「(洗濯の) 1工程=CYCLE=が終了したら」の意味の副詞節になっています。「終了したら」は未来を表していますが、動詞をわざわざ未来にする必要はなく IS FINISHED となっている点に要注意です。時を表す副詞節では現在形が未来の代用をします。「映画が終わったら、まっすぐ家に帰ります」は、When the movie is over, I'm going straight home. でisを will be にする必要はありません。

以下の LAUNDRY LEFT UNATTENDED in WASHERS or DRYERS MAY BE REMOVED BY NEXT WAITING CUSTOMERS. が主節 (main clause) になります。laundryは「クリーニング店」の意味もありますが、ここでは「洗濯物」を指します。通例は the を伴って数えられない集合名詞として使いますが、看板や掲示文句では the が省略されます。

続く LEFT UNATTENDED in WASHERS or DRYERS の部分は形容詞句として機能し、laundryを修飾しています。(LAUNDRY) THAT IS LEFT UNATTENDED ... とすれば分かりやすいはずです。leave には「～の状態にしておく」の意味があり、unattended は「ほったらかしにされた」ですから、全体として、「洗濯機や乾燥機の中に放置されたままの洗濯物」となります。LAUNDRY から DRYERS までが主節の主部（主語）です。

次に来る MAY BE REMOVED BY NEXT WAITING CUSTOMER が主節の述部です。この MAY は可能性を表し、NEXT WAITING CUSTOMER（順番待ちをしているお客）によって、REMOVE（～を取り除く）されることがあると警告しているわけです。

次回は12月6日号に掲載します

正解 Pop Quiz（1）の正解：25314 (for the first time on)：for the first time「始めて」を知っているかどうかがポイントです。「祖父は去年、生まれて初めて海外旅行を経験した」=My grandfather took a trip abroad for the first time in his life last year.

What Does the Sign Say?

看板英語を読み解く

小林敏彦　小樽商科大学大学院教授

米国最南端、フロリダ州キーウエストで見つけた注意書きです。文豪ヘミングウェイが暮らしていた家の近くのコインランドリー (laundromat) の中に張られていたものです。アメリカのコインランドリーは、日本とほぼ同様で、コインを入れて使う洗濯機 (washer / washing machine) と乾燥機 (dryer) が備えつけられています。

では英文を見てみましょう。WHEN で始まりピリオドまでが、ひとつの長いセンテンスになっています。文法的に正しく解釈できますか。

まず、WHEN CYCLE IS FINISHED, は従属節で、「(洗濯の) 1工程=CYCLE=が終了したら」の意味の副詞節になっています。「終了したら」は未来を表していますが、動詞をわざわざ未来にする必要はなく IS FINISHED となっている点に要注意です。時を表す副詞節では現在形が

未来の代用をします。「映画が終わったら、まっすぐ家に帰ります」は、When the movie is over, I'm going straight home. で is を will be にする必要はありません。

以下の LAUNDRY LEFT UNATTENDED in WASHERS or DRYERS MAY BE REMOVED BY NEXT WAITING CUSTOMERS. が主節 (main clause) になります。laundryは「クリーニング店」の意味もありますが、ここでは「洗濯物」を指します。通例は the を伴って数えられない集合名詞として使いますが、看板や掲示文句では the が省略されます。

続く LEFT UNATTENDED in WASHERS or DRYERS の部分は形容詞句として機能し、laundryを修飾しています。(LAUNDRY) THAT IS LEFT UNATTENDED ... とすれば分かりやすいはずです。leave には「～の状態にしておく」の意味があり、unattended は「ほったらかしにされた」ですから、全体として、「洗濯機や乾燥機の中に放置されたままの洗濯物」となります。LAUNDRY から DRYERS までが主節の主部 (主語) です。

次に来る MAY BE REMOVED BY NEXT WAITING CUSTOMER が主節の述部です。この MAY は可能性を表し、NEXT WAITING CUSTOMER (順番待ちをしているお客) によって、REMOVE (～を取り除く) されることがあると警告しているわけです。

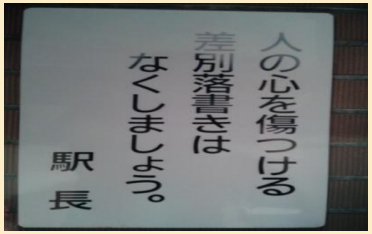
次回は12月6日号に掲載します

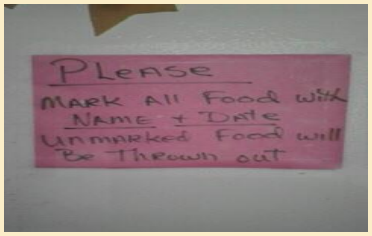
Pop Quiz (1) の正解：25314 (for the first time on)：for the first time「始めて」を知っているかどうかがポイントです。「祖父は去年、生まれて初めて海外旅行を経験し

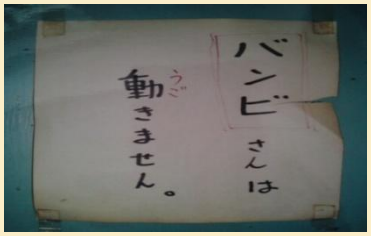
264 x 406 mm
Microsoft Office IME 2007 般変換モード IME パッド ツール CAPS KANA

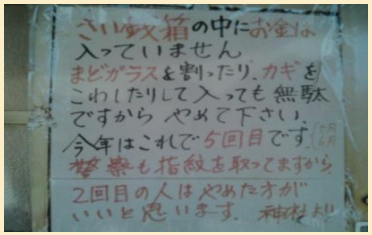
掲示物の類型

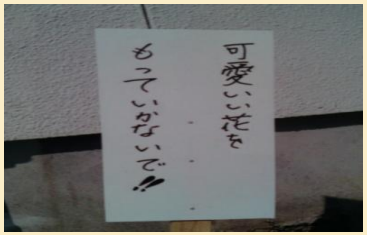
- 目的
  - 注意喚起
  - 禁止
  - 指示
  - 依頼
  - 案内
  - 説明
  - 謝罪
- 対象
  - 一般
  - 特定
- 場所
  - 屋外
  - 屋内
- 字体
  - 業者仕立
  - 手作り
- 掲示者
  - 公的機関
  - 私的機関
- 英文作成者
  - 母語話者
  - 非母語話者

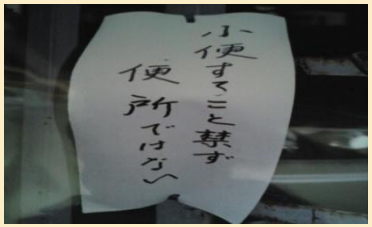












明確エラーと不明確なエラー

明確なエラー	不明確なエラー
 	 Dangerous! ↓ Danger! 米国 ニューヨーク市内 工事現場 カナダ ナイアガラの滝 にかかる橋 英国 ロンドン市内 建設現場

日本一多いエラー

珍しく正しい表記？